

Ашенберг Р. О новом английском издании трактата «К вечному миру»¹. Рецензия на книгу *Immanuel Kant: To Perpetual Peace. A Philosophical Sketch / translated, with Introduction by T. Humphrey. Indianapolis ; Cambridge : Hackett Publishing Company, Inc., 2003. XII u. 50 Seiten*².

Этот перевод трактата Канта «К вечному миру» впервые появился еще в 1992 г. в большом сборнике, выпущенном тем же издательством (*Immanuel Kant. Perpetual Peace and Other Essays on Politics, History, and Morals / trans. T. Humphrey. Indianapolis; Cambridge : Hackett Publishing Company, Inc, 1992*). Необходимость обновленной, теперь уже самостоятельной публикации, как нетрудно понять, возникла в связи с политическими акциями и военными операциями, которые правительство США проводило и проводит в качестве ответа на террористический акт 11 сентября 2001 года (см. VII, XII).

Новое издание состоит из предисловия переводчика (с. VII – XII), собственно текста трактата (с. 1–42), примечаний переводчика (с. 43–45) и списка литературы (с. 47–50), который с целью адаптации для англофонов сокращен по сравнению с предыдущим изданием и содержит только англоязычные названия, в том числе переведенных текстов Э. Кассирера, Г. Гайсмана, О. Хёффе, В. Керстинга.

Во введении переводчик лаконично и точно описывает литературные особенности трактата о мире, его построение и содержание. Если же что-то и вызывает критику (правда, речь идет о ключевых положениях), так только то, что он – впрочем, как и большинство комментаторов, – излагает «вторую окончательную статью» трактата так, будто она полностью исключает всемирную республику, а всемирная конфедерация (*Völkerbund*) – это как раз то, за что ратует Кант. Сам же Хамфри включил в библиографический список статью Гайсмана (с. 49), которая, как и ряд его же докладов (отчасти доступных и на английском), легко убеждает в том, что текст трактата, если учесть другие кантовские сочинения по данной проблематике, следует понимать таким образом: (1) в качестве нормативно предписанного решения фактически должна действовать «положительная идея» (*positive Idee*) либеральной всемирной республики (*per consequens*, федерально организованной и субсидиарно построенной), которой будет предшествовать «негативный суррогат союза, отвергающего войны», «чтобы не все было потеряно», то есть только с ограничениями, предварительно и с учетом фактических, случайных, текущих обстоятельств. (2) Такое реше-

doi: 10.5922/0207-6918-2013-4-8

© Ашенберг Р., 2013.

© Зильбер А. С., перевод, 2013.

¹ Перевод осуществлен по рецензии Р. Ашенберга, опубликованной в «Кант-Штудиен», на книгу: *Иммануил Кант. К вечному миру... (Immanuel Kant: To Perpetual Peace. A Philosophical Sketch / Translated, with Introduction by T. Humphrey // Kant-Studien. 2008. № 3. S. 400)* с любезного разрешения редколлегии «Кант-Штудиен».

² *Иммануил Кант. К вечному миру. Философский набросок / пер. и предисл. Т. Хамфри. Индианаполис, Кембридж: Hackett Publishing Company, 2003. XII+50 с.*

ние проблемы принципиально и с необходимостью следует из концептуальных и аргументационных рамок кантовских предписаний в области философии права и государства — даже если бы Кант доказывал иное в мирном трактате или где-либо еще (а в нашем случае этого не было).

Поскольку я, по итогам анализа, считаю себя вправе оценить адекватность этого перевода, изданного Хамфри, и нахожу его, несмотря на довольно скудные комментарии, вполне удовлетворительным, — остается желать и надеяться на то, что это отдельное издание найдет многочисленных читателей среди англоязычной публики, в том числе студентов, и, таким образом, поспособствует как теоретически, так и практически процессу просвещения человечества в области правового государства и космополитизма. Аналогичное дешевое карманное издание было бы полезно и русскому читателю.

Перевод с нем. А. Зильбера